

ДИДАКТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА И МЕТОДИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Юлия Игоревна СЁМИЧ

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

119991, Российская Федерация, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1

E-mail: yui.semich@mpgu.edu

Аннотация. Корпусные технологии выступают одними из современных интернет-технологий, на основе которых можно развивать у студентов умения письменного иноязычного взаимодействия. Под корпусными технологиями предложено понимать различные типы массивов текстов, объединенных в единой электронной системе по конкретному типологическому признаку. В качестве наиболее распространенных типологических признаков выступают: тип языковых данных, разметка, язык, регистр, цель создания корпуса, хронологический признак, индексация, характер разметки, назначение корпуса, способ существования корпуса и разметка. На основе анализа методической литературы, посвященной использованию современных информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранному языку (блог-технологии, вики-технологии, подкасты, лингвистические корпуса, социальный сервис «Твиттер»), выделены дидактические свойства корпусных технологий. К ним относятся следующие: многоязычие, контекстность, динамичность, возможность осуществления поиска в корпусе по заданному шаблону, возможность выбора функциональных типов текстов в корпусе, сортировка результатов поиска и сетевой доступ. Каждому из дидактических свойств соответствует определенная методическая функция, учет которых необходим при выявлении и обосновании ряда психолого-педагогических условий, а также разработке методики обучения студентов письменному иноязычному взаимодействию на основе корпусных технологий.

Ключевые слова: иноязычное письменное взаимодействие; лингвистический корпус; дидактические свойства; методические функции

ВВЕДЕНИЕ

Лингвистический корпус текстов и корпусные технологии уже на протяжении последних нескольких лет выступают предметом исследования в трудах многих отечественных и зарубежных ученых [1–6]. Рассмотрение этих работ показывает, что разные авторы по-разному подходили к проблеме разработки методик обучения конкретным лексическим или грамматическим явлениям на основе различных корпусов текстов. Вместе с тем их взгляды не противоречат друг другу. Наоборот, в каждой работе освещался ранее не раскрытый аспект обучения. Это постепенно способствовало и продолжает способствовать развитию теории корпусного обучения или корпусного подхода к обучению иностранному языку. Рассмотрим подробнее работы ученых, занимающихся исследованиями в данной области лингводидактики.

В научных произведениях авторы используют разные термины и дают разные определения лингвистическому корпусу и корпусным технологиям. В.В. Рыков в своих

исследованиях использует термин «корпус текстов», который определяет как «определенным образом организованное множество, элементами которого являются тексты» [7]. П.В. Сысоев трактует термин «лингвистический корпус» следующим образом: «массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т. п.) и снабженных поисковой системой» [4, с. 99]. Т.А. Чернякова также использует термин «лингвистический корпус» и предлагает такое определение: «коллекция текстов, размещенных на электронном носителе и объединенных по различным параметрам (язык, жанр, стиль, отрасль)» [8, с. 3]. И.В. Дерябина в исследованиях также использует термин «лингвистический корпус», под которым предлагает понимать «информационно-справочную систему, основанную на собрании текстов на английском языке в электронной форме, позволяющую анализировать большие по объему тексты различных жанров и выявлять в них закономерности использования изучаемых грамматических моделей» [2, с. 3]. В трудах Е.А. Рязановой также исполь-

зуется понятие «лингвистический корпус». Его автор трактует как «собрание текстов на электронном носителе, отобранных в соответствии с внешними критериями (жанр, цель, назначение, отрасль, язык)» [3, с. 3]. В работе П.В. Сысоева и А.А. Кокоревой, посвященной использованию корпусных технологий в целом и корпусу параллельных текстов в частности при создании методики обучения студентов неязыковых направлений подготовки профессиональной лексики, дается следующее определение понятия «корпус параллельных текстов»: лингвистический корпус, «состоящий из исходного текста на одном языке и его перевода на другой или другие языки» [5, с. 115]. Некоторые авторы в своих работах используют термин «корпусные технологии», отождествляя его с широко распространенным понятием «лингвистический корпус» [6]. Анализ этих и многих других определений понятия «лингвистический корпус» свидетельствует о том, что ученые разделяют общее мнение о том, что представляет собой корпус текстов. Это коллекция текстов, собранных в единую систему, и классифицированных по определенному признаку. Различия же в определениях акцентируют различные аспекты данного понятия, затронутые в работах ученых, и во все не противоречат друг другу. Рассматривая лингвистический корпус как одну из многих существующих интернет-технологий, в данной работе мы будем придерживаться термина «*корпусные технологии*», под которым понимаются *различные типы массивов текстов, объединенных в единой электронной системе по конкретному типологическому признаку*.

Многие исследователи в своих работах описывали зарождение корпусных технологий. В.В. Рыков [7], в частности, отмечает, что первый электронный, языковой корпус текстов был создан в Брауновском университете (Соединенные Штаты Америки) учеными У. Френсисом и Г. Кучером. Он состоял из полутысячи литературных текстов наиболее популярных жанров печатной прозы, которая была написана и опубликована в США. Объем каждого произведения не превышал двух тысяч слов. Корпус текстов включал произведения пятнадцати жанров: репортажи, передовицу, обзоры, религиозные тексты, хобби, научно-популярную литературу,

беллетристику, документы (от правительственных до промышленных отчетов), научные сочинения, произведения художественной литературы, мистику и детективы, научную прозу, приключенческую литературу и вестерны, любовные романы и юмористические произведения [7]. В основе отбора текстов для корпуса У. Френсиса и Г. Кучера лежали следующие положения: «а) автор текста должен быть носителем американского варианта английского языка; в корпус входила исключительно проза; диалоги могли занимать менее половины объема всего текста; б) в корпус вошли произведения, опубликованные впервые в 1961 г.; в) равная представительность текстов различных жанров; г) использование тэгов и пометок для классификации и поиска данных» [4].

Появление первого языкового корпуса текстов мгновенно привлекло внимание филологов, лингвистов, педагогов, что способствовало как появлению научных исследований по корпусной лингвистике – разделу языкознания, изучающего языковые закономерности, так и разработке новых корпусов текстов. В настоящий момент в научной литературе выделяется несколько типов электронных языковых корпусов в зависимости от типологического признака, лежащего в основе классификации [4; 5; 7]. В табл. 1 представлены наиболее распространенные типы корпусов.

Рассмотрим подробнее типологию корпусных технологий по типологическим признакам.

1. Тип языковых данных. Под языковыми данными понимаются тексты, которые систематизируются в электронном корпусе. По типу языковых данных корпуса могут включать исключительно письменные тексты, устные тексты и как письменные, так и устные тексты одновременно (смешанные корпуса).

2. Язык корпуса. В настоящее время разработано несколько типов корпусов. Монолингвальные корпуса содержат тексты на одном языке. Как правило, это корпуса литературных произведений различных авторов, подборки СМИ и т. п. Существуют и билингвальные и полилингвальные корпуса текстов, которые часто называются корпусами параллельных текстов. Подобные корпуса включают исходные тексты на одном

языке (языке оригинала) и его перевод на другой язык или другие языки. К корпусам параллельных текстов можно отнести толковые онлайн-словари. Однако основное отличие корпуса параллельных текстов от онлайн-словарей будет заключаться в том, что корпус показывает запрашиваемое слово в речевом контексте на исходном языке и переводе. В то время как «классические» электронные словари просто предоставляют варианты перевода слова с одного языка на другой.

3. Регистр (Литературность). Как отмечалось выше, электронные корпуса включают в себя тексты определенного регистра для того, чтобы выявить языковые и речевые закономерности использования языка. Смешанные корпуса с текстами разных регистров вряд ли смогут представить закономерности. Так, в соответствии с регистром корпуса могут включать литературные произведения, материалы, языковые материалы для

исследования диалектов, разговорные формы. Также существуют и смешанные корпуса текстов, основная задача которых показать различные варианты использования языковых средств в текстах разных регистров.

4. Цель создания корпуса. По цели создания корпуса их можно разделить на многоцелевые и специализированные. Специализированные корпуса созданы с конкретной целью изучения конкретных языковых явлений в специально подобранных корпусах текстов (например, произведения конкретного автора). Метки при обработке данных будут ставиться именно на конкретных словах, частях речи, для изучения морфологии, синтаксиса и т. п. Многоцелевые корпуса включают различные тексты (в соответствии с концепцией создания корпуса) (например, современные литературные тексты и тексты СМИ, или же литературные произведения XIX, XX и XXI веков) для исследования разных языковых и речевых явлений.

Таблица 1

Типы корпусных технологий

Типологический признак	Типы корпусных технологий
Тип языковых данных	– корпуса письменных текстов; – корпуса устных текстов; – смешанные корпуса
Язык (параллельность текстов)	– монолингвальные; – билингвальные; – полилингвальные
Регистр (литературность)	– литературные; – диалектные; – разговорные; – терминологические; – смешанные
Цель создания корпуса	– многоцелевые; – специализированные
Хронологический признак	– синхронические; – диахронические
Индексация	– простая; – аннотированная
Характер разметки	– морфологические; – синтаксические; – семантические; – просодические и т. п.
Назначение	– исследовательские; – иллюстративные; – параллельные
Способ существования корпуса	– динамические; – статические
Разметка	– размеченные; – неразмеченные

5. Хронологический признак. В соответствии с хронологическим признаком корпуса могут быть синхроническими и диахроническими. Синхронические корпуса включают тексты одного исторического периода времени для выявления конкретных закономерностей использования языковых или речевых явлений. Диахронические корпуса включают тексты разных периодов времени для изучения изменения в использовании конкретных языковых или речевых явлений.

6. Разметка. Корпусы могут быть размеченными (с индексацией для быстрой обработки данных) и неразмеченными. В настоящее время практически все лингвистические корпуса содержат разметку.

7. Индексация. В соответствии с классификацией лингвистических корпусов по признаку наличия индексации их можно разделить на простые и аннотированные. Простые корпуса включают тексты без каких-либо меток для поиска. Аннотированные корпуса подразумевают наличие в нем данных, не являющихся частью текста, но содержащих определенную информацию или метаданные. Примером метаданных могут служить метки частей речи к каждому члену предложения. Например: They (pronoun) will (verb) play (verb) tennis (noun) tomorrow (adverb).

8. Характер разметки. Данный типологический признак связан с предыдущим о разметке. Лингвистические корпуса могут содержать морфологические, синтаксические, семантические, просодические и другие разметки. Корпусы с морфологической разметкой включают данные о морфологических значениях и формах (например, части речи, числе, падеже, роде, наклонении и т. п.). Корпусы с синтаксической разметкой позволяют исследовать различные синтаксические конструкции (именные, предложные или глагольные словосочетания, придаточные предложения и т. п.).

9. Назначение корпуса. Электронные корпуса могут быть иллюстративными и исследовательскими. Иллюстративные корпуса создаются после проведения научного исследования и получения конкретных научных результатов. Их целью не является выявление новых данных о языковых или речевых закономерностях. Они включают данные,

достаточные для иллюстрации конкретных языковых явлений. Исследовательские же корпуса создаются для изучения конкретного языкового или речевого явления или же функционирования целой системы языка.

10. Способ существования корпуса. В соответствии с данным типологическим признаком лингвистические корпуса могут быть статическими и динамическими. К статическому корпусу можно отнести коллекции текстов, отражающих определенное временное состояние языковой системы. Например, корпус литературных произведений конкретного автора. Динамический корпус характеризуется постоянным обновлением базы данных.

Следует заметить, что в каждом современном лингвистическом корпусе реализуются одновременно сразу несколько приведенных выше типологических признаков.

Корпусные технологии, как и любые другие интернет-технологии, обладают дидактическими свойствами и соответствующими методическими функциями. В методике обучения иностранным языкам широко используются определения терминов «дидактические свойства» и «методические функции» применительно к современным информационным и коммуникационным технологиям (ИКТ), предложенные профессором П.В. Сысоевым. В работе, посвященной выявлению основных дидактических свойств и методических функций современных ИКТ, к которым автор относит блог-технологии, вики-технологии, подкасты и корпусные технологии, ученый дает определения понятий и приводит целый перечень свойств и функций ИКТ. В частности, «дидактическими свойствами» информационных и коммуникационных технологий П.В. Сысоев называет «основные характеристики, признаки конкретных технологий, отличающие одни от других, существенные для дидактики (включая лингводидактику) как в плане теории, так и в плане практики» [9, с. 122]. К «дидактическим функциям» он относит «внешние проявления средств ИКТ, используемые в учебно-воспитательном процессе для реализации поставленных целей» [9, с. 122]. Методические же функции – это лингводидактический потенциал конкретной интернет-технологии или конкретная направленность интернет-технологии на обу-

чение компонентам иноязычной коммуникативной и межкультурной компетенций.

Рассматривая дидактические свойства современных ИКТ, П.В. Сысоев выделил свойства, характерные большинству компьютерных технологий:

- многоуровневость информационных интернет-ресурсов;
- разнообразие функциональных типов интернет-ресурсов;
- мультимедийность;
- гипертекстовая структура документов;
- возможность создания личной зоны пользователя;
- возможность организации синхронного и асинхронного интернет-общения;
- возможность автоматизации процессов информационно-методического обеспечения и организации управления учебной деятельностью обучающихся и ее контроль;
- выстраивание обучающимися индивидуальной образовательной траектории;
- реализация педагогической технологии «обучение в сотрудничестве»;
- развитие умений самостоятельной учебной деятельности (Сысоев П.В.) [9].

Выделенные дидактические свойства уточняются и видоизменяются при формулировании дидактических свойств уже конкретных ИКТ. Безусловно, далеко не все из них можно применить к корпусным технологиям. Рассмотрим некоторые исследования, в которых авторы рассматривали дидактические свойства современных информационных и коммуникационных технологий и сформулируем соответствующие свойства корпусных технологий.

Следует заметить, что лишь в одной диссертационной работе А.А. Кокоревой [10], посвященной разработке методики обучения студентов экономических специальностей профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов, были рассмотрены дидактические свойства и методические функции данной конкретной технологии – корпуса параллельных текстов. К ним А.А. Кокорева отнесла следующие: 1) многоязычие; 2) контекстность результатов поиска; 3) возможность ограничения области использования языка. «Многоязычие» означает использование параллельных текстов (оригиналов и их переводов на иностранные языки). «Контекстность результатов поиска» оз-

начает, что по запрашиваемому слову поисковая программа конкорданс выдает результаты поиска (искомое слово) в предложениях с тем, чтобы читателю виден был контекст использования запрашиваемого слова. «Возможность ограничения области использования языка» означает возможность пользователя обозначить и ограничить область использования языка (периода, функциональных типов текстов и т. п.).

Другие исследования, в которых авторы формулировали дидактические свойства и методические функции информационно-коммуникационных технологий, не были связаны непосредственно с корпусными технологиями, но их рассмотрение необходимо для решения поставленных задач настоящего исследования.

Одной из наиболее распространенных и описанных в методической литературе является блог-технология (во многих работах авторы используют термин «блог»). Блог является интернет-страничкой в виде дневника и журнала, на которой каждый пользователь может разместить свой контент (письменное высказывание, комментарий, картинку или фотографию, аудио- или видеофайл). Анализ многих методических исследований, в которых авторы описывали методики обучения иностранному языку посредством блогов [11–14], позволяет выделить следующие дидактические свойства блог-технологии: а) публичность (размещенные в блоге материалы доступны всем пользователям (или ограниченному лицу пользователей); б) линейность (сообщения размещаются хронологически); блог не служит для того, чтобы автор постоянно вносил в него какие-либо изменения; в) персональное авторство (автором сообщения или размещенных в блоге материалов может быть лишь один человек); г) мультимедийность (пользователь в блоге может размещать материалы в любых форматах (текстовом, графическом, звуковом, визуальном и т. п.)) [15].

Второй по степени распространения можно считать вики-технология. Вики-технология – это вид сервиса технологий Веб 2.0, позволяющий на общей интернет-платформе нескольким пользователям, находящимся на расстоянии друг от друга, работать совместно над созданием единого контента. В методической литературе имеется достаточно

большой корпус работ, в которых ученые описывали разработанные ими методики обучения письменной речи или учебному иноязычному взаимодействию учащихся и студентов посредством вики-технологии [11; 13; 14; 16; 17]. К основным дидактическим свойствам, по мнению П.В. Сысоева [18], вики-технологии можно отнести: «публичность (возможность онлайн-доступа к общему вики-документу), нелинейность (каждый пользователь – участник вики-проекта может вносить изменения в единый общий документ), доступ к истории создания вики-документа (модератор вики-проекта видит, кто из участников проекта и когда вносил изменения в общий вики-документ), мультимедийность (при создании вики-документа сервис позволяет использовать и размещать материалы не только текстового, но и графического, аудио- и видеоформатов) и гипертекстовую структуру (особая архитектура вики-документа, позволяющая по гиперссылкам переходить на другие ресурсы сети Интернет)» [18].

Следующей достаточно распространенной интернет-технологией выступают подкасты. Подкасты – это короткие аудио- или видеозаписи, размещенные на специальных сервисах сети Интернет. В методической литературе ученые отмечают, что подкасты – это один из видов блогов – видео-блог. Тем не менее, если традиционно блог-технология ассоциируется с развитием умений чтения и письменной речи, то подкасты – с развитием аудитивных умений и умений говорения. Большинство методических работ, в которых описывается лингводидактический потенциал подкастов, посвящены использованию подкастов для развития аудитивных умений учащихся и студентов. Исследователи предлагают трехфазовую модель обучения, состоящую из фаз до прослушивания, во время прослушивания и после прослушивания. В диссертационной работе А.Г. Соломатиной [19] предлагается методика обучения говорению на основе подкастов. Расширение методических возможностей подкастов, безусловно, повлияет на значительное расширение дидактических свойств и методических функций этой интернет-технологии. К дидактическим свойствам подкастов относятся: 1) возможность размещения личных подкастов обучающихся на специальном сервисе

подкастов; 2) с целью организации сетевого взаимодействия между участниками проекта на сервисе подкастов возможно создание личной зоны пользователя; 3) модерация личной зоны пользователя и интернет-обсуждения подкастов в блогах осуществляется пользователем; 4) линейность размещения комментариев; 5) доступность подкастов для просмотра всем зарегистрированным пользователям Сети (на основе работы П.В. Сысоева [20, с. 190]).

Еще одним описанным в научной литературе является сервис «Твиттер». О.С. Пустовалова [21] в своем исследовании описала лингводидактический потенциал социального сервиса «Твиттер» в обучении иностранному языку. К основным его дидактическим свойствам автор отнесла следующие: лаконичность (каждое сообщение в «Твиттере» ограничивается 140 символами); публичность (размещенные сообщения (твиты) может прочитать любой зарегистрированный пользователь Сети); линейность (твиты размещаются по мере публикации), гипертекстовая структура твитов (в твитах наряду с текстами можно размещать гиперссылки для быстрой навигации и доступа к ресурсам сети Интернет); тематический рубрикатор (использование знака # перед ключевым словом позволит классифицировать информацию на сервисе и быстро найти твиты других пользователей по данной тематике).

Анализ исследований показывает, что их дидактические свойства в некоторых случаях совпадают, а в некоторых различаются, отражая технические особенности конкретной интернет-технологии. К сходствам между, например, блог-технологией, подкастами и «Твиттером» можно отнести *линейность* и *персональное авторство*. В двух данных технологиях автором первоначального поста (текста, твита или подкаста) выступает один человек. Кроме того, комментарии к посту также размещаются хронологически, и их авторами выступают индивидуальные пользователи сети Интернет, зарегистрированные на конкретной платформе, на которой организуется интернет-обсуждение в блогах или твитах. В отличие от блог-технологии и подкастов вики-технология позволяет обучающимся работать совместно над созданием одного единого контента. Это значит, что никакой речи о линейности или единолично-

го авторства при групповой работе быть не может. Вместе с тем и блог-технология, и вики-технология характеризует мультимедийность – возможность использования не только текстового формата выражения информации, но и графического, и аудиовизуального. Корпусные технологии лежат несколько в другой плоскости, нежели блог-технология, вики-технология, подкасты и «Твиттер», ввиду того, что в отличие от вышеупомянутых технологий на их основе (на платформе) не организуется совместная ра-

бота по созданию, размещению контента и его обсуждения. Корпусные технологии являются частью информационно-справочной базы сети Интернет. Вместе с тем все вышеупомянутые интернет-технологии, включая и корпусные технологии, объединяет такое важно свойство, как сетевой (онлайн) доступ. Любой пользователь сети Интернет из любой точки мира может воспользоваться любой из технологий, осуществив поиск необходимой информации в электронном корпусе текстов или же приняв участие в сетевом проекте на

Таблица 2

Дидактические свойства и методические функции корпусных технологий

Дидактические свойства корпусных технологий	Методические функции корпусных технологий
Многоязычие. Современные электронные корпуса содержат тексты одновременно на нескольких языках, то есть являются корпусами параллельных текстов	Корпусные технологии могут использоваться для формирования лексических навыков речи учащихся и студентов при выявлении значения запрашиваемого слова из контекста, а также при переводе (корпусы параллельных текстов)
Контекстность. В отличие от сетевых словарей современные электронные корпуса показывают запрашиваемое слово или коллокацию в сжатом (несколько слов до и после запрашиваемого слова) или расширенном контексте (до нескольких предложений до и после запрашиваемого слова)	Корпусные технологии позволяют обучающимся более точно определить значение запрашиваемого слова из нескольких контекстов его употребления. Результаты поиска с запрашиваемыми словами в контексте позволят использовать материалы для создания упражнений на контроль сформированности лексической компетенции обучающихся
Динамичность. Современные электронные корпуса постоянно обновляются и пополняются новыми текстами, что позволяет более точно определить частотность использования запрашиваемого слова, а также при необходимости выявить более современные варианты его использования (если это не статичный корпус, например, литературных произведений конкретного автора)	Использование корпусных технологий позволит обучающимся овладеть наиболее современными значениями слов и увидеть современное словоупотребление в речевых контекстах
Возможность осуществления поиска в корпусе по заданному шаблону (конкретное слово, словосочетание, лемма (все возможные формы слова), слова с подстановочными знаками (un*ly), прилагательное/глагол + запрашиваемое слово и т. п.)	Корпусные технологии позволяют точно осуществить поиск конкретного слова, словосочетания, леммы, коллокации для корректного выявления ее значения. Кроме того, корпусные технологии могут служить средством и ресурсом проведения языковой исследовательской работы обучающихся
Возможность выбора функциональных типов текстов в корпусе. Современные электронные корпуса содержат тексты разных жанров: статьи из популярных журналов, статьи из академических журналов, литературные произведения, интервью, юридические документы, тексты рекламы, объявлений и т. п.	Корпусные технологии позволяют более точно определить значение запрашиваемых слов (терминов) и словосочетаний в ограниченной профессиональной сфере или типе дискурса. Это дидактическое свойство позволяет использовать корпусные технологии для формирования лексических навыков речи студентов при обучении иностранному языку для профессионального общения, а также иностранному языку для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения
Сортировка результатов поиска. Современные электронные корпуса позволяют при осуществлении поиска сортировать результаты по заданному критерию: частотность употребления, функциональный тип текста и т. п.	Корпусные технологии позволяют обучающимся быстро получить запрашиваемые современные контексты использования слов и коллокаций для более точного определения их современного (прошлого) значения в зависимости от сферы употребления и жанра письменного текста
Сетевой доступ. Все современные электронные корпуса имеют сетевой доступ. Каждый желающий в автономном режиме в удобное для него время может зайти на интернет-сайт конкретного корпуса и осуществить поиск	Данная функция корпусных технологий позволяет организовывать обучение учащихся и студентов иностранному языку по индивидуальной образовательной траектории, а также реализовывать индивидуальные и групповые проекты, направленные на дальнейшее формирование лексической и речевой компетенций обучающихся

базе одной из платформ (блог-технологии, вики-технологии, подкастов). Отметим, что именно про сетевой доступ к используемым ресурсам и платформе организации внеаудиторного взаимодействия между участниками учебных интернет-проектов говорили практически все авторы, выделяющие такое важно дидактическое свойство многих интернет-технологий, как публичность. Публичность в данном контексте – это свободный сетевой доступ к ресурсам и интернет-платформе организации проектной деятельности.

На основе проведенного анализа литературы выделим дидактические свойства современных корпусных технологий.

А. Многоязычие. Современные электронные корпуса содержат тексты одновременно на нескольких языках, то есть являются корпусами параллельных текстов.

Б. Контекстность. В отличие от сетевых словарей современные электронные корпуса показывают запрашиваемое слово или коллокацию в сжатом (несколько слов до и после запрашиваемого слова) или расширенном контексте (до нескольких предложений до и после запрашиваемого слова).

В. Динамичность. Современные электронные корпуса постоянно обновляются и пополняются новыми текстами, что позволяет более точно определить частотность использования запрашиваемого слова, а также при необходимости выявить более современные варианты его использования (если это не статичный корпус, например, литературных произведений конкретного автора).

Г. Возможность осуществления поиска в корпусе по заданному шаблону (конкретное слово, словосочетание, лемма (все возможные формы слова), слова с подстановочными знаками (un*ly), прилагательное/глагол + запрашиваемое слово и т. п.).

Д. Возможность выбора функциональных типов текстов корпуса. Современные электронные корпуса содержат тексты разных жанров: статьи из популярных журналов, статьи из академических журналов, литературные произведения, интервью, юридические документы, тексты рекламы, объявлений и т. п.

Е. Сортировка результатов поиска. Современные электронные корпуса текстов позволяют при осуществлении поиска сортировать результаты по заданному критерию:

частотность употребления, функциональный тип текста и т. п.

Ж. Сетевой доступ. Все современные электронные корпуса имеют сетевой доступ. Каждый желающий в автономном режиме в удобное для него время может зайти на интернет-сайт конкретного корпуса и осуществить поиск.

Выделенным дидактическим свойствам соответствуют методические функции, показывающие, как корпусные технологии могут быть использованы в обучении иностранному языку. В табл. 2 представлены дидактические свойства и методические функции современных корпусных технологий.

Выделенные дидактические свойства и соответствующие им методические функции современных корпусных технологий лягут в основу выявления и обоснования психолого-педагогических условий обучения иноязычному взаимодействию обучающихся на основе корпусных технологий, а также будут учитываться при разработке этапов методики обучения.

Список литературы

1. Багарян А.А. Методика расширения коллокационной осведомленности студентов языковых факультетов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2004. 18 с.
2. Дерябина И.В. Методика обучения учащихся управлению английских глаголов на основе британского национального корпуса (профильный уровень): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2013.
3. Рязанова Е.А. Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.
4. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.
5. Сысоев П.В., Кокорева А.А. Обучение студентов профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 114-124.
6. Ахапкина Я.Е., Буйлова Н.Н. Нестандартная русская речь: корпусные технологии в исследовании и методике преподавания // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в вузах. М.: Научный консультант, 2016. С. 48-51.

7. Рыков В.В. Прагматически ориентированный корпус текстов // Тверской лингвистический меридиан. Тверь, 1999. Вып. 3. С. 89-96.
8. Чернякова Т.А. Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.
9. Сысоев П.В. Современные информационные и коммуникационные технологии: дидактические свойства и функции // Язык и культура. 2012. № 1 (17). С. 120-133.
10. Кокорева А.А. Методика обучения студентов профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов (английский язык, направление подготовки «Экономика»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2013.
11. Раицкая Л.К. Интернет-ресурсы в преподавании английского языка в высшей школе: классификации, критерии оценки, методика использования. М.: МГИМО(У) МИД России, 2007. 190 с.
12. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Технологии Веб 2.0: Социальный сервис блогов в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2009. № 4. С. 12-18.
13. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практики. М.: МГУ, 2009. 240 с.
14. Филатова А.В. Оптимизация преподавания иностранных языков посредством блог-технологий: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2009.
15. Сысоев П.В. Блог-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 115-127.
16. Маркова Ю.Ю. Методика развития умений письменной речи студентов на основе вики-технологии (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2011.
17. Харламенко И.В. Использование вики-технологии для организации совместной работы по составлению вики-гlossария терминов специальности силами студентов неязыкового вуза // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 11 (163). С. 73-81. DOI 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-73-81.
18. Сысоев П.В. Вики-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2013. № 3 (23). С. 140-152.
19. Соломатина А.Г. Методика развития умений говорения и аудирования учащихся посредством учебных подкастов (английский язык, базовый уровень): дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2011.
20. Сысоев П.В. Подкасты в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 189-201.
21. Пустовалова О.В. Методика развития умений письменной речи студентов на основе сервиса «Твиттер» (английский язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.

Поступила в редакцию 26.07.2018 г.
Отрецензирована 29.08.2018 г.
Принята в печать 15.10.2018 г.

Информация об авторе

Сёмич Юлия Игоревна, старший преподаватель кафедры иностранных языков. Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: yui.semich@mpgu.edu

Для цитирования

Сёмич Ю.И. Дидактические свойства и методические функции корпусных технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23, № 177. С. 39-49. DOI 10.20310/1810-0201-2018-23-177-39-49.

DIDACTIC PROPERTIES AND METHODOLOGICAL FUNCTIONS OF CORPUS TECHNOLOGIES

Yulia Igorevna SYOMICH

Moscow Pedagogical State University
1/1 Malaya Pirogovskaya St., Moscow 119991, Russian Federation
E-mail: yui.semich@mpgu.edu

Abstract. A language corpus is one of the modern Internet technologies, on the basis of which students can develop the skills of written foreign language interaction. Under the language corpus we propose to understand the various types of arrays of texts combined in a single electronic system for a specific typological basis. The most common typological types are: type of linguistic data, tags, language, register, purpose of the corpus, chronological sign, indexing, character marking, purpose of the corpus, mode of existence of the corpus and online access. Based on the analysis of methodological literature on the use of modern information and communication technologies in teaching a foreign language (blogs, wiki, podcasts, linguistic corpus, social service Twitter), we identify the didactic properties of the language corpus. These include the following: multilingualism, contextuality, dynamism, the ability to search in the corpus according to a given pattern, the ability to select functional text types in the corpus, sorting of the search results and network access. Each of the didactic properties corresponds to a certain methodological function, consideration of which is necessary when identifying and justifying a number of psychological and pedagogical conditions, as well as developing a methodology for teaching students written foreign language interaction based on the linguistic corpus.

Keywords: foreign language written interaction; linguistic corpus; didactic properties; methodological functions

References

1. Bagaryan A.A. *Metodika rasshireniya kollokatsionnoy osvedomlennosti studentov yazykovykh fakul'tetov: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Widening Collocation Awareness of Language Faculties Students. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Tambov, 2004, 18 p. (In Russian).
2. Deryabina I.V. *Metodika obucheniya uchashchikhsya upravleniyu angliyskikh glagolov na osnove britanskogo natsional'nogo korpusa (profil'nyy uroven'): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Teaching English Verb Patterns to Students on the Basis of British National Corpus. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, Moscow State University for the Humanities named after M. Sholokhov, 2013. (In Russian).
3. Ryazanova E.A. *Metodika formirovaniya grammaticheskikh navykov rechi studentov na osnove lingvisticheskogo korpusa (angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz): dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Formation of Students' Speech Grammar Skills on the Basis of Linguistic Corpus (the English Language, Linguistic University). Cand. ped. sci. diss.]. Moscow, Moscow State University for the Humanities named after M. Sholokhov, 2012. (In Russian).
4. Sysoyev P.V. Lingvisticheskiy korpus v metodike obucheniya inostrannym yazykam [Linguistic corpus in teaching foreign languages]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2010, no. 1 (9), pp. 99-111. (In Russian).
5. Sysoyev P.V., Kokoreva A.A. Obucheniye studentov professional'noy leksike na osnove korpusa parallel'nykh tekstov [Teaching professional terms to EFL students using parallel corpus]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2013, no. 1 (21), pp. 114-124. (In Russian).
6. Akhapkina Y.E., Buylova N.N. Nestandartnaya russkaya rech': korpusnyye tekhnologii v issledovanii i metodike prepodavaniya [Nonstandard Russian speech: corpus technologies and methods of teaching]. *Problemy prepodavaniya kursa «Russkiy yazyk i kul'tura rechi» v vuzakh* [Problems of Teaching “The Russian Language and the Standard of Speech” Course in Universities]. Moscow, Nauchnyy konsul'tant Publ., 2016, pp. 48-51. (In Russian).
7. Rykov V.V. Pragmaticheski oriyentirovanny korpus tekstov [Pragmatically oriented corpus of texts]. *Tverskoy lingvisticheskiy meridian* [Tver Linguistic Meridian]. Tver, 1999, issue 3, pp. 89-96. (In Russian).
8. Chernyakova T.A. *Metodika formirovaniya leksicheskikh navykov studentov na osnove lingvisticheskogo korpusa (angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz): dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Students' Lexical Skills Formation on the Basis of Linguistic Corpus (the English Language, Linguistic University). Cand. ped. sci. diss.]. Moscow, Moscow State University for the Humanities named after M. Sholokhov, 2012. (In Russian).
9. Sysoyev P.V. Sovremennyye informatsionnyye i kommunikatsionnyye tekhnologii: didakticheskiye svoystva i funktsii [Modern information and communication technologies: didactic characteristics and functions]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2012, no. 1 (17), pp. 120-133. (In Russian).

10. Kokoreva A.A. *Metodika obucheniya studentov professional'noy leksike na osnove korpusa parallel'nykh tekstov (angliyskiy yazyk, napravleniye podgotovki «Ekonomika»): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Teaching Professional Lexicon to Students on the Basis of Parallel Texts Corpus (the English Language, "Economics" Programme). Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, Moscow State University for the Humanities named after M. Sholokhov, 2013. (In Russian).
11. Raitskaya L.K. *Internet-resursy v prepodavanii angliyskogo yazyka v vysshey shkole: klassifikatsii, kriterii otsenki, metodika ispol'zovaniya* [Internet Resources in Teaching English in Higher School: Classifications, Assessment Criteria, Methods of Usage]. Moscow, Moscow State Institute of International Relations of Ministry of Foreign Affairs of Russia Publ., 2007, 190 p. (In Russian).
12. Sysoyev P.V., Evstigneyev M.N. *Tekhnologii Veb 2.0: Sotsial'nyy servis blogov v obuchenii inostrannomu yazyku* [Web 2.0 technologies: The social service of blogs in teaching foreign languages]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*, 2009, no. 4, pp. 12-18. (In Russian).
13. Titova S.V. *Informatsionno-kommunikatsionnyye tekhnologii v gumanitarnom obrazovanii: teoriya i praktiki* [Information and Communication Technologies in Humanitarian Education: Theory and Practices]. Moscow, Moscow State University Publ., 2009, 240 p. (In Russian).
14. Filatova A.V. *Optimizatsiya prepodavaniya inostrannykh yazykov posredstvom blog-tekhnologii: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Optimization of Teaching Foreign Languages Through Blog Technologies. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, Lomonosov Moscow State University Publ., 2009. (In Russian).
15. Sysoyev P.V. *Blog-tekhnologiya v obuchenii inostrannomu yazyku* [Blogs in foreign language teaching]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2012, no. 4 (20), pp. 115-127. (In Russian).
16. Markova Y.Y. *Metodika razvitiya umeniy pis'mennoy rechi studentov na osnove viki-tekhnologii (angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Development of Students' Written Speech Skills on the Basis of Wiki-Technology (the English Language, Linguistic University). Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, Moscow State University for the Humanities named after M. Sholokhov, 2011. (In Russian).
17. Kharlamenko I.V. *Ispol'zovanie viki-tekhnologii dlya organizatsii sovmestnoy raboty po sostavleniyu viki-glossariya terminov spetsial'nosti silami studentov neyazykovogo vuza* [Using wiki-technologies as a tool for creating collaborative glossary of special terms by science students]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 21, no. 11 (163), pp. 73-81. DOI 10.20310/1810-0201-2016-21-11(163)-73-81. (In Russian).
18. Sysoyev P.V. *Viki-tekhnologiya v obuchenii inostrannomu yazyku* [Using Wiki in teaching a foreign language]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2013, no. 3 (23), pp. 140-152. (In Russian).
19. Solomatina A.G. *Metodika razvitiya umeniy govoreniya i audirovaniya uchashchikhsya posredstvom uchebnykh podkastov (angliyskiy yazyk, bazovyy uroven'): dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Speaking and Listening Skills Development Through Educational Podcasts (the English Language, Basic Level). Cand. ped. sci. diss.]. Moscow, Moscow State University for the Humanities named after M. Sholokhov, 2011. (In Russian).
20. Sysoyev P.V. *Podkasty v obuchenii inostrannomu yazyku* [Podcasts in teaching a foreign language]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 2 (26), pp. 189-201. (In Russian).
21. Pustovalova O.V. *Metodika razvitiya umeniy pis'mennoy rechi studentov na osnove servisa «Twitter» (angliyskiy yazyk, neyazykovoy vuz): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Students' Written Speech Skills Development on the "Twitter" Base (the English Language, Non-Linguistic University). Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, Moscow State University for the Humanities named after M. Sholokhov, 2012. (In Russian).

Received 26 July 2018

Reviewed 29 August 2018

Accepted for press 15 October 2018

Information about the author

Syomich Yulia Igorevna, Senior Lecturer of Foreign Languages Department. Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation. E-mail: yui.semich@mpgu.edu

For citation

Syomich Y.I. *Didakticheskiye svoystva i metodicheskiye funktsii korpusnykh tekhnologiy* [Didactic properties and methodical functions of corpus technologies]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2018, vol. 23, no. 177, pp. 39-49. DOI 10.20310/1810-0201-2018-23-177-39-49. (In Russian, Abstr. in Engl.).